

**נספח B-א' - מפרט השירותים הנדרשים**  
**עבור סל שירותים מס' 1+2 – שירותי תרגום**

**1. כללי:**

- 1.1 במסגרת פעילותה פונה רכבת ישראל לכלל אזרחי המדינה וכן מקיימת ממשקים שונים עם גופים רבים בעולם. לשם כך נדרשת הרכבת לפרסם הודעות בשלוש השפות המקובלות במדינה (אנגלית, ערבית, רוסית) ולהתנהלות רבה בשפות זרות ולתרגום מסמכים רבים.
- 1.2 במסגרת זו נדרשים האגפים השונים ברכבת לתרגם טקסטים ומסמכים מסוגים שונים, לרבות מסמכים טכניים, מפרטים הנדסיים, כתבתי כמויות מקצועיים וכיו"ב. כמו כן, אגף השיווק נדרש לתרגם טקסטים שיווקיים שונים ובהם מסרים והודעות לקהל הנוסעים, לשפות שונות וכן לבצע כתיבה שיווקית, לרבות עמודים באתר האינטרנט של החברה.
- 1.3 לפיכך, יש צורך בחברת תרגום, בעלת ניסיון בתרגום מקצועי – טכני ובכתיבה שיווקית ותרגום של הטקסטים לשפות שונות, על פי צורך.
- 1.4 לצורך אספקת השירותים באופן מקצועי ועל ידי בעלי מקצוע מנוסים ומיומנים בתחום הספציפי, מבקשת הרכבת לפצל את שירותי התרגום – סל נפרד לתרגום טכני, וסל נפרד לתרגום שיווקי.
- 1.5 להלן יפורטו השירותים הנדרשים בשני סלי התרגום. יודגש כי כל האמור מתייחס ומחייב את הספקים לשני סלי השירותים והאמור נכתב באופן אחיד לצורך נוחות בלבד.

**2. דרישות מהמזיע:**

- 2.1 יכולות תרגום טקסטים ומסמכים טכניים או לחילופין כתיבה שיווקית ותרגום של טקסטים תוך שימת דגש לזיקה השיווקית בעת התרגום.
- 2.2 שירותי התרגום / כתיבה שיווקית יינתנו ע"י צוות מתורגמנים מנוסה ומיומן.
- 2.3 יכולת מתן מענה לדרישות כתיבה שיווקית בלוחות זמנים קצרים (עד שעתיים) או בשעות לא שגרתיות (לאחר שעות העבודה / ימי שישי / מוצא"ש).

**3. הנחיות עבודה לביצוע תרגום**

- 3.1 שפות התרגום הנדרשות הינן: אנגלית, ערבית, רוסית, ספרדית, גרמנית וצרפתית. לעיתים נדירות ובסבירות נמוכה, תידרשנה שפות לועזיות נוספות. העבודה תכלול בין היתר:
  - 3.1.1 תרגום מעברית ללועזית
  - 3.1.2 תרגום מלועזית לעברית
  - 3.1.3 תרגום שפה לועזית אחת לשפה לועזית אחרת
  - 3.1.4 עריכה גרפית למסמך לאחר תרגום
  - 3.1.5 הגהה ועריכה לשונית
- 3.2 כל התרגומים יבוצעו על ידי מתרגם מנוסה, בעל רקע וניסיון מתאימים לאופי התרגום, בין אם משפטי, עסקי, שיווקי או טכני.
- 3.3 על החומר המתורגם להיות ערוך לשונית ו/או טכנית בהתאם למונחים המקצועיים המקובלים ברכבת ישראל ובתחום השיווק. בעת תרגום של מונח טכני מלועזית לעברית

- ובאופן הפוך, יש להשאיר במקביל התרגום את שפת המקור ו/או בהתאם להנחיות מזמין העבודה.
- 3.4 התרגומים יועברו בפורמט הניתן לעריכה (וורד, פאואר פוינט וכו') ולא PDF או קבצים סגורים – למעט אם התבקש כך באופן מפורש ע"י הרכבת
- 3.5 כל החומר המתורגם חייב להיות ערוך עריכה לשונית בהתאם לכללי האקדמיה.
- 3.6 החומר המתורגם יועבר למזמין העבודה, שבמידת הצורך יתקן וישנה מונחים. המזמין רשאי לדרוש ביצוע תיקונים ושינויים. סיום העבודה יהיה רק לאחר הטמעת השינויים וקבלת אישורו של מזמין העבודה.
- 3.7 על התרגום להיות קרוב ככל האפשר לשפת המקור. במידה והדבר לא מתאפשר יש לוודא כי לא קיימת פגיעה במשמעות המשפט.
- 3.8 עריכת הספרות העברית תהא ברורה ונוחה לשימוש לפחות באותה רמה כמו המקור הלועזי. מספור הדפים יהיה תואם לעימוד המקורי.
- 3.9 עריכה גרפית למסמך לאחר תרגום - במידה ומסמכי המקור כוללים עמודים בצבע, בהדגשה על תמונות ושרטוטים, על המסמך המתורגם לכלול את אותם עמודים בצבע בזהה למסמך המקור.
- 3.10 הגהה ועריכה לשונית למסמך - ביצוע הגהה ותיקונים למסמך שהתקבל במקור בשפה הלועזית תוך התייחסות לעריכה לשונית ו/או טכנית בהתאם למונחים המקצועיים המקובלים ברכבת ישראל ובתחום השיווק.

#### 4. חבילות עבודה :

סוגי וגודל חבילות עבודה :

##### 4.1 שירותי תרגום טכני

4.1.1 תרגום טכני – יחידת תרגום.

4.1.2 עריכה גרפית למסמך לאחר תרגום – יחידת תרגום.

4.1.3 הגהה ועריכה לשונית.

##### 4.2 שירותי תרגום וכתובה שיווקית

4.2.1 כתיבה שיווקית – יחידת תרגום עד 100 מילים.

4.2.2 כתיבת שיווקית – יחידת תרגום מעל 101 מילים ועד 250 מילים.

#### 5. זמני ביצוע העבודות ו- SLA :

5.1 הספק מתחייב לעמוד בזמני הביצוע המטלות שתוצאנה אליו כדלקמן :

- א. עד 100 מילים - תוך 12 שעות ממועד קבלת המטלה. כאמור לעיל, במקרים מסוימים יידרש המציע לעמוד בלוח"ז דוחק (עד שעתיים) כאשר בעבור מטלה מסוג זה יתווספו לתמורה המוסכמת 20% אחוזים נוספים מעלות יחידת התרגום .
- ב. מעל 101 מילים - תוך 24 שעות ממועד קבלת המטלה. כאמור לעיל, במקרים מסוימים יידרש המציע לעמוד בלוח"ז דוחק (עד שעתיים) כאשר בעבור מטלה מסוג זה יתווספו לתמורה המוסכמת 20% אחוזים נוספים מעלות יחידת התרגום.
- ג. תיקונים ושינויים נדרשים במסמך (לאחר בחינת המזמין את התרגום) – תוך 24 שעות ממועד קבלת המסמך המתוקן. מובהר ומודגש כי באם התיקונים הם לעבודה

שהוגדרה ל- 12 שעות/ שעתיים (לו"ז דוחק) התיקונים יתקבלו באותו לו"ז כמו העבודה המקורית.

5.2. במקרה של איחורים לזמני הביצוע האמורים לעיל תהיה זכאית הרכבת לפיצוי בגובה 250 שקלים לעבודה עבור כל 24 שעות איחור.

5.3. במקרה של תרגום לקוי יהא הספק מחויב בביצוע התרגום מחדש וללא כל תמורה נוספת, כמו כן הספק ייקנס בסך של 50% מסך המטלה.